

# TRADUÇÃO AUTOMÁTICA *VERSUS* TRADUÇÃO HUMANA: O CASO DA HOMONÍMIA E HOMOGRAFIA PORTUGUESAS

Margarida Silva<sup>1</sup>

[up202308227@edu.lettras.up.pt](mailto:up202308227@edu.lettras.up.pt)

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO (PORTUGAL)

Raquel Moreira<sup>2</sup>

[up201709580@edu.med.up.pt](mailto:up201709580@edu.med.up.pt)

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO (PORTUGAL)

**RESUMO.** Um dos problemas das ferramentas de tradução automática é a ambiguidade do texto, nomeadamente, frases com palavras homónimas e/ou homógrafas. Neste trabalho, procuramos verificar em que situações ocorrem erros na tradução automática destas palavras. Num estudo qualitativo do desempenho de duas ferramentas na tradução para inglês de palavras homónimas e homógrafas portuguesas, é feito um levantamento dos erros ocorridos. Por meio da metodologia utilizada, detetaram-se 86 erros, a maioria relacionada com terminologia ou alteração de palavras. As palavras homógrafas foram as que geraram mais erros, demonstrando limitações na tradução automática deste tipo de palavras e reforçando a importância da revisão humana.

**PALAVRAS-CHAVE.** Tradução Automática, Homonímia, Homografia, Português, Inglês.

**ABSTRACT.** One of the problems with machine translation tools is text ambiguity, namely sentences using homonyms and/or homographs. In this study, we intended to verify in which situations machine translation generates errors when using these words. We developed a qualitative study of the performance of two machine translation tools when translating Portuguese homonyms and homographs into English. This methodology detected 86 errors, most of them related to terminology or word changes. Homographs were the words associated with more mistakes, revealing that there is a limitation in the automatic translation of these words, which means that human translation cannot yet be replaced by these systems.

**KEYWORDS.** Machine Translation, Homonymy, Homography, Portuguese, English.

---

<sup>1</sup> Estudante do 1.º ano do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos.

<sup>2</sup> Estudante do 1.º ano do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos.

## 1. Introdução

As definições de homonímia e homografia encontram-se já bem estabelecidas. A homonímia diz respeito a “palavras que têm a mesma forma gráfica e fonética mas sentidos diferentes” (Chaves 2013). Por sua vez, as palavras homógrafas referem-se a “significantes diferentes (com pronúncia diferente) mas com igual grafia [excetuados os sinais diacríticos (acentos gráficos)]” (Fernandes 2005).

Um dos principais problemas relacionados com o processamento automático da linguagem que ocorrem quando se utilizam ferramentas de tradução automática é a presença de algum tipo de ambiguidade no texto, quer seja estrutural ou lexical. A ambiguidade lexical relaciona-se com a atribuição de mais do que um significado a uma palavra e, inerentemente, com a polissemia, homonímia e vagueza lexical (Abdullah, Sarno, Purwitasari & Akhsani 2023; Gomes 2010).

As ferramentas de tradução automática têm evoluído devido à quantidade e qualidade do material linguístico que utilizam nos seus algoritmos, recorrendo, por exemplo, a dicionários eletrónicos e *corpora*. Apesar da facilidade no acesso a estas ferramentas e da possível utilidade dos seus resultados, a qualidade das traduções é ainda questionável e os seus utilizadores reconhecem-no (Barreiro, Ling, Coheur, Batista & Trancoso 2014). Todavia, estas ferramentas são alvo de constantes melhorias, particularmente com a atual oferta de serviços de inteligência artificial gratuitos que pretendem mimetizar o processamento da linguagem natural e aproximar-se da cognição humana (Borsatti, Santorum & Costa 2022). É possível distinguir diferentes tipos de tradução automática, a saber, baseada em regras, baseada em conhecimento e baseada em estatística (Leal, Maia & Maia 2014). Estas ferramentas são práticas e de utilização económica, no entanto, não parecem ser capazes de traduções completamente autónomas sem revisão ou pós-edição (Jamilah 2012).

Alguns tradutores automáticos estão disponíveis gratuitamente, apresentando como vantagem o facto de terem à sua disposição uma quantidade ilimitada de dados. A desvantagem associada prende-se com a qualidade desses mesmos dados que entram nos algoritmos, sendo variável de acordo com os pares linguísticos a trabalhar (Barreiro *et al.* 2014).

As palavras homónimas correspondem a um fenómeno semântico no qual uma palavra está associada a mais do que um significado, formando-se através de um fenómeno de

convergência fonética no qual ocorrem modificações de sons em palavras sem qualquer relação semântica aparente (Câmara 1977; Ullmann 1953).

O número excessivo deste tipo de palavras numa determinada língua dificulta a sua distinção e contribui para a ambiguidade semântica. As palavras homógrafas são, por sua vez, uma subcategoria das palavras homónimas, logo todas as características anteriormente mencionadas também se aplicam a este grupo de palavras. A diferença está na fonética e no significado, sendo que nesta subcategoria apenas a grafia se mantém igual. As homógrafas falsas são palavras cuja única diferença é gráfica e marcada por um acento (Mengjie 2020).

O comportamento e a perceção das palavras homónimas e homógrafas portuguesas em contexto de tradução automática não foi largamente estudado, sendo a literatura disponível escassa. Assim, o objetivo deste estudo consistiu em verificar em que situações ocorrem os erros na tradução automática deste tipo de palavras, quais foram os fatores que mais contribuíram para a sua ocorrência e de que forma o tradutor humano pode interpretar o erro e melhorar a eficiência e a utilidade destas ferramentas de apoio à tradução.

## **2. Metodologia**

### **2.1. Desenho de estudo e processo de amostragem**

Trata-se de um estudo qualitativo cuja amostra em análise resulta da seleção de palavras a partir de uma listagem exaustiva de todas as palavras homógrafas, homógrafas falsas e homónimas identificadas em português europeu, listadas no trabalho de Mengjie (2020).

### **2.2. Recolha de dados e variáveis em análise**

Para a análise do desempenho das duas ferramentas de tradução automática, *Google Translate* e *DeepL*, na tradução de português europeu para inglês britânico, foram formuladas de forma autónoma e independente frases que contivessem uma ou ambas as palavras identificadas nos pares de homógrafas, homógrafas falsas e homónimas. A seleção destas duas ferramentas em particular deve-se à sua amplitude de uso e à sua disponibilidade gratuita.

Todas as frases foram traduzidas, em março de 2024, com recurso a ambas as ferramentas mencionadas, seguindo-se a análise e a classificação das traduções obtidas em

três níveis: Nível I - totalmente corretas, Nível II - aceitáveis, apesar de serem possíveis alterações e melhorias, e Nível III - incorretas.

### 2.3. Metodologia de análise

Para a análise pretendida, verificaram-se quais os casos que geraram erros de tradução e/ou linguísticos nos resultados obtidos através das ferramentas de tradução automática. Foi dada preferência à primeira tradução sugerida quando a ferramenta de tradução automática *DeepL* oferecia mais do que uma opção de tradução. A utilização de duas ferramentas permitiu também a comparação dos seus respetivos desempenhos.

Foram selecionadas três frases formuladas a partir das palavras de cada uma das categorias em estudo, homógrafas, homógrafas falsas ou homónimas, incluindo uma tradução classificada como correta, uma aceitável e uma incorreta. Os critérios sintáticos utilizados para a análise dos resultados incluíram a identificação das classes de palavras nos textos de partida e de chegada. Os critérios semânticos visaram a determinação da função semântica das palavras de origem e das correspondentes nas traduções. Por fim, foram sugeridas correções e reformulações às traduções obtidas, consideradas como aceitáveis ou incorretas (Níveis II e III, respetivamente).

## 3. Resultados

### 3.1. Amostra em estudo

Um total de 109 palavras foi selecionado para tradução nas ferramentas em estudo. Destas, 92 eram homógrafas (incluindo 33 homógrafas falsas) e 17 eram homónimas.

Obtiveram-se erros em 76 palavras ao longo de toda a amostra (69,7%), distribuídos da seguinte forma: 17 erros de Nível II e 36 de Nível III no grupo das palavras homógrafas, (n=53, 89,8% do grupo, 48,6% do total amostral), 9 erros de Nível II e 4 de Nível III no grupo das homógrafas falsas (n=13, 39,4% do grupo, 11,9% do total amostral) e 1 erro de Nível II e 9 de Nível III no grupo das palavras homónimas (n=10, 58,8% do grupo, 9,2% do total amostral).

Em anexo, encontram-se todas as palavras analisadas, as frases produzidas e as respetivas traduções nas duas ferramentas. Sempre que se atribui uma função semântica a um verbo, pretende-se que a interpretação seja “*O Sujeito desempenha a função de*”.

### 3.2. Análise de palavras homógrafas

Correta: *Acordo*

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Certo dia <b>acordo</b> (1) e vejo que a ONU chegou, finalmente, a um <b>acordo</b> (2).	(1) Verbo → Verbo (2) Nome → Nome	(1) Experienciador → Experienciador (2) Tema → Tema
<i>Google Translate</i>	One day <b>I wake up</b> (1) and see that the UN has finally reached an <b>agreement</b> (2).		
<i>DeepL</i>	One day <b>I wake up</b> (1) and see that the UN has finally reached an <b>agreement</b> (2).		

Aceitável: *Aceno*

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Um <b>aceno</b> (1) é um sinal de reconhecimento, por isso <b>eu aceno</b> (2) ao João sempre que o vejo.	(1) Nome → Nome → Sugestão: <i>nod</i> (Nome) (2) Verbo <i>Acenar</i> → Verbo ( <i>To wave</i> )	(1) Estímulo → Estímulo → Sugestão: <i>nod</i> (Estímulo) (2) Agente → Agente
<i>Google Translate</i>	A <b>wave</b> (1) is a sign of recognition, which is why <b>I wave</b> (2) to João whenever I see him.		
<i>DeepL</i>	A <b>wave</b> (1) is a sign of recognition, which is why <b>I wave</b> (2) to João every time I see him.		

Incorreta: Coro

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Sempre que tenho apresentações do <b>coro</b> (1), os meus colegas dizem-me que <b>coro</b> (2).	(1) Nome → Nome	(1) Tema → Tema
Google Translate	Whenever I have <b>choir</b> (1) performances, my colleagues tell me <b>what choir</b> (2).	(2) Verbo <i>Corar</i> → Nome → Sugestão:	(2) Experienciador → Tema → Sugestão: <i>I blush</i> (Experienciador)
DeepL	Whenever I have <b>choir</b> (1) performances, my colleagues tell me <b>which choir</b> (2).	<i>I blush</i> (Verbo <i>To blush</i> )	

Incorreta (DeepL): Aperto

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Sinto que <b>aperto</b> (1) demasiado a tua mão. Estamos num <b>aperto</b> (2) financeiro desde junho.	(1) Verbo <i>Apertar</i> → Verbo <i>To squeeze</i>	(1) Agente → Agente
Google Translate	I feel like I'm <b>squeezing</b> (1) your hand too much. We have been in a financial <b>crunch</b> (2) since June.	(2) Nome <i>Aperto</i> → Nome <i>Squeeze</i>	(2) Paciente → Paciente →
DeepL	I feel like I'm <b>squeezing</b> (1) your hand too much. We've been in a financial <b>squeeze</b> (2) since June.	→ Sugestão: <i>crunch</i> (Nome)	Sugestão: <i>crunch</i> (Paciente)

### 3.3. Análise de palavras homógrafas falsas

Correta: Alívio / Alívio

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Vou tomar a medicação para ver se sinto algum <b>alívio</b> (1) neste joelho e <b>alívio</b> (2) a mente também.	(1) Nome → Nome	(1) Estímulo → Estímulo
Google Translate	I'm going to take the medication to see if I feel any <b>relief</b> (1) in this knee and <b>ease</b> (2) my mind as well.	(2) Verbo <i>Aliviar</i> → Verbo <i>To ease</i>	(2) Experienciador → Experienciador
DeepL	I'm going to take the medication to see if I can get some <b>relief</b> (1) from this knee and <b>ease</b> (2) my mind too.		

Aceitável: Médico / Medico

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Nunca me <b>medico</b> (1) sem consultar um <b>médico</b> (2) antes.	(1) Verbo <i>Medicar</i> → Perífrase verbal <i>To take medication</i> → Sugestão: <i>self-medicate</i> (Verbo <i>To self-medicate</i> )	(1) Paciente afetado → Tema → Sugestão: <i>self-medicate</i> (Paciente afetado)
Google Translate	I never <b>take medication</b> (1) without consulting a <b>doctor</b> (2) first.		
DeepL	I never <b>take medication</b> (1) without consulting a <b>doctor</b> (2) first.	(2) Nome → Nome	(2) Origem → Origem

Incorreta: Relês / Reles

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Este livro é <b>reles</b> (1), não entendo por que motivo o <b>relês</b> (2).	(1) Adjetivo → Nome → Sugestão: <i>cheap</i> (Adjetivo)	
Google Translate	This book is <b>rubbish</b> (1), I don't understand why <b>I read</b> (2) it again.	(2) Verbo <i>Releer</i> (2. <sup>a</sup> pessoa do singular, Presente do Modo Indicativo)	(1) Tema → Tema → Sugestão: Tema
DeepL	This book is <b>rubbish</b> (1), I don't understand why <b>you're re-reading</b> (2) it.	→ Verbo <i>To read</i> (1. <sup>a</sup> pessoa do Singular, <i>Present Simple</i> ) / Verbo <i>To Re-read</i> (2. <sup>a</sup> pessoa do singular, <i>Present Continuous</i> ) → Sugestão: <i>you are re-reading it</i> (2. <sup>a</sup> pessoa do singular, <i>Present Continuous</i> )	(2) Experienciador → Experienciador / Experienciador → Sugestão: Experienciador

Incorreta (DeepL): Anúncio / Anuncio

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	Ao ver o <b>anúncio</b> (1) na Internet, tomei a minha decisão: <b>anuncio</b> (2) a venda do meu carro ainda hoje.	(1) Nome → Nome	(1) Estímulo → Estímulo
Google Translate	When I saw the <b>ad</b> (1) on the Internet, I made my decision: I <b>will announce</b> (2) the sale of my car today.	(2) Verbo <i>Anunciar</i> → Verbo <i>To sell</i> → Sugestão: <i>to announce the sale of</i> (Verbo)	(2) Agente → Agente → Sugestão: Agente
DeepL	When I saw the <b>advert</b> (1) on the Internet, I made up my mind: I'm going <b>to sell</b> (2) my car today.		

### 3.4. Análise de palavras homónimas

Correta: São

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	As crianças estão a <b>são</b> (1) e salvo, <b>são</b> (2) muito resistentes.	(1) Nome → Nome	(1) Experienciador → Experienciador
<i>Google Translate</i>	The children are safe and <b>sound</b> (2), they <b>are</b> (2) very resilient.		
<i>DeepL</i>	The children are safe and <b>sound</b> (2), they <b>are</b> (2) very resilient.	(2) Verbo <i>Ser</i> → Verbo <i>To be</i>	(2) Experienciador → Experienciador

Aceitável: Morro

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	<b>Morro</b> (1) de cansaço sempre que subo aquele <b>morro</b> (2).	(1) Verbo <i>Morrer</i> → Verbo <i>To die</i> / Colocação <i>To get tired</i> → Sugestão: <i>die</i> (Verbo <i>To die</i> )	(1) Paciente afetado → Paciente afetado / Paciente afetado → Sugestão: <i>die</i> (Paciente afetado)
<i>Google Translate</i>	I <b>die</b> (1) of exhaustion every time I climb that <b>hill</b> (2).		
<i>DeepL</i>	I <b>get tired</b> (1) every time I go up that <b>hill</b> (2).	(2) Nome → Nome	(2) Destino → Destino

Incorreta: Cedo

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	O meu filho tem de se levantar <b>cedo</b> (1) todos os dias, nisso não <b>cedo</b> (2).	(1) Advérbio → Advérbio	(1) Estímulo → Estímulo
Google Translate	My son has to get up <b>early</b> (1) every day, <b>that's not early</b> (2).	(2) Verbo <i>Ceder</i> → Construção com advérbio	(2) Agente → Tema
DeepL	My son has to get up <b>early</b> (1) every day, <b>not early at that</b> (2).	→ Sugestão: <i>I don't give in on that (Phrasal verb) / I don't compromise on that</i>	→ Sugestão: <i>give in / compromise</i> (Agente)

Incorreta: (Dar um) Trago

Origem	Texto	Classe de palavras	Funções semânticas
Frase original	<b>Trago</b> (1) sempre comigo uma garrafa de água, para que possa <b>dar um trago</b> (2) caso precise.	(1) Verbo → Verbo	(1) Agente → Agente
Google Translate	I always <b>carry</b> (1) a bottle of water with me, so I can <b>have a drink</b> (2) if I need to.	(2) Construção com verbo leve → Construção com verbo <i>To have</i> e Nome	(2) Agente → Agente
DeepL	I always <b>carry</b> (1) a bottle of water with me so that I can <b>take a drink</b> (2) if I need to.	<i>Drink</i> → Sugestão: Construção com verbo <i>To take</i> e Nome <i>Sip</i>	Agente → Sugestão: <i>take a sip</i> (Agente)

### 3.5. Achados linguísticos

A Tabela 1 sumaria os achados linguísticos geradores de erro. A contabilização de erros diz respeito a ocorrências, sendo considerados para contagem múltiplos tipos de erros que possam ocorrer na mesma palavra ou frase.

Tabela 1 – Achados linguísticos das traduções geradas automaticamente.

<b>Achados linguísticos</b>	<b>Total de casos</b>	<b>Google Translate</b> (n.º de casos)	<b>DeepL</b> (n.º de casos)
Problemas de terminologia	30	16	14
Substituição de verbos por perífrases verbais / construções com verbos auxiliares	7	2	5
Alteração da pessoa da conjugação verbal	3	1	2
Omissão de determinantes	2	2	0
Pluralização de elementos fráscos	2	1	1
Dificuldade na seleção do tempo verbal	4	2	2
Alteração de palavras e/ou classes de palavras	31	17	14
Adição ou omissão de palavras	5	1	4
Dificuldade com colocações	2	1	1
<b>Total, n (%)</b>	<b>86 (100%)</b>	<b>43 (50%)</b>	<b>43 (50%)</b>

#### 4. Discussão

Tal como expectável, as duas ferramentas de tradução automática utilizadas para a realização deste estudo apresentaram limitações no seu desempenho perante a integração de palavras homónimas e homógrafas. Foram detetados, no total, 86 erros, distribuídos equitativamente (em termos percentuais e absolutos) pelas duas ferramentas. A maioria dos erros relacionou-se com questões pequenas de terminologia inadequada ou alteração de palavras com repercussões no sentido das frases. As palavras homógrafas foram as que, em proporção, geraram uma maior ocorrência de erros: aproximadamente, 90% das palavras deste grupo.

Nas traduções corretas (Nível I), as classes de palavras permaneceram as mesmas, bem como as funções semânticas. Nas aceitáveis (Nível II), apesar da compreensão do sentido das frases, tanto a classe de palavras como a função semântica, por vezes, se alteraram na frase de chegada, tal como nas traduções incorretas (Nível III). Este erro, algumas vezes, deve-se à elipse do sujeito antes do verbo, sendo esta uma construção não reconhecida pelo tradutor automático. Quando identificado o sujeito, a palavra podia alterar-se, mas continuava a perder o significado original. Assim, verifica-se a falta de capacidade do tradutor automático para traduzir palavras com a mesma grafia e fonia, sendo que, quando a grafia é alterada por um acento gráfico, constatou-se uma melhor capacidade de processamento da informação. Os exemplos em análise que originaram erros de Nível II demonstraram sempre falta de concordância de significado entre os textos de partida e de chegada.

A tradução automática tem apresentado um crescimento significativo de qualidade; no entanto, os seus algoritmos usam informação sobre os textos de chegada descurando a sua precisão face ao texto de partida (Gonçalves, Buchicchio & Moniz 2022). No que diz respeito à desambiguação lexical, quando em comparação com os tradutores humanos, há autores que afirmam que a componente humana e a consciência linguística associada melhoram os resultados, particularmente no caso de palavras homógrafas, as quais já demonstraram exigir por parte do tradutor automático um processamento superior ao que é necessário para a tradução de outras palavras, uma vez que exige a seleção de significados, podendo ou não existir equivalentes terminológicos entre línguas (Gadelha & Toassi 2021; Karnal 2019). No estudo de Avelino, Macketanz, Avramidis & Möller (2022), os autores demonstraram que a ambiguidade continua a ser um dos maiores problemas para estas ferramentas, a par da seleção de terminologia adequada e da escolha dos tempos verbais corretos.

Em 2016, a *Google* substituiu o seu sistema estatístico por um sistema neural, através do qual as traduções são processadas por sistemas baseados em palavras e não em frases. Estas traduções, em teoria, tornaram-se mais precisas não só em termos de terminologia, mas também em termos frásicos, uma vez que se tornou mais fácil construir um contexto depois de determinados os significados individuais mais adequados (Borsatti *et al.* 2022). No entanto, o tipo de erros que parece continuar a ocorrer e que se destaca inclui, indubitavelmente, a polissemia e a homonímia. Diferentes ferramentas lidam com este tipo de partículas linguísticas de formas distintas, destacando-se o papel do tradutor humano, o qual obtém de forma destacada os melhores resultados (Abdulaal 2022).

Outros autores já compararam o desempenho do *Google Translate* com o do *DeepL*, relatando uma pior experiência com o segundo, ao contrário daquela que é a perceção empírica da maioria dos tradutores profissionais, trabalhando com o par linguístico português-inglês, que recorrem a esta ferramenta. Todavia, há estudos prévios que reconhecem dificuldades terminológicas em ambas as plataformas (Borges & Pimentel 2020). Neste estudo, o desempenho das ferramentas foi semelhante em termos percentuais; contudo, nas categorias mais afetadas por erros (terminologia e alteração de palavras), o *Google Translate* apresentou mais ocorrências. A melhor forma de avaliar a qualidade destas traduções consiste, invariavelmente, em recorrer a um tradutor humano. Não obstante, este método é dispendioso, pelo que se devem procurar processos mais automatizados para lidar com os resultados da tradução automática (Avelino *et al.* 2022; Barreiro & Ranchhod 2005).

## 5. Limitações

Este estudo apresenta algumas limitações, nomeadamente: (i) a metodologia adotada para obtenção do *corpus* em análise, que limita a sua aplicação a amostras de maiores dimensões; (ii) a formulação das frases, que talvez pudesse ser melhorada e tornada mais neutra para a análise; e (iii) o número de palavras e a variedade de contextos de utilização das mesmas, que poderiam ser alargados. Assim, pelo facto de o *corpus* não ser autêntico, a validação destes resultados poderá ser limitada aos contextos de utilização criados através da presente metodologia. Apesar disso, consideramos que a opção por este método de obtenção de *corpus* foi a mais adequada para este estudo, dada a especificidade e a escassa ocorrência de frases com ambas as formas deste tipo de palavras (isto é, homónimas e homógrafas) em materiais publicados disponíveis para constituição de um *corpus* autêntico. Partindo da premissa de que as ferramentas de tradução automática se revelariam menos eficazes quando este tipo de palavras ocorresse em contiguidade, optou-se por criar situações com pouco contexto e de interpretação mais complexa, de forma a avaliar o desempenho destas ferramentas em situações de uso extremas e, conseqüentemente, pouco frequentes.

Considera-se que mais estudos devem ser realizados neste âmbito, uma vez que a evidência disponível acerca do tema é ainda escassa. A evolução das ferramentas de tradução automática é contínua e encontra-se em crescimento exponencial, pelo que o desenvolvimento de estudos que abordem este tópico poderá contribuir para a melhoria do seu desempenho, acelerando o processo atual assente na crescente utilização destas ferramentas associadas a algoritmos.

## 6. Conclusão

As ferramentas de tradução automática apresentam ainda algumas limitações. Por vezes, o seu desempenho é adequado e fornece sugestões de tradução úteis; no entanto, estas podem facilmente tornar-se demasiado literais, incompletas ou desadequadas ao estilo do texto de partida, pelo que a componente humana na tradução não poderá, por ora, ser suplantada pela máquina, sobretudo no que diz respeito à utilização de palavras homónimas e homógrafas.

A percentagem de ocorrência de erros na tradução deste tipo de palavras de português para inglês foi significativa, apesar de as ferramentas utilizadas apresentarem um melhor desempenho com palavras homónimas do que com palavras homógrafas. Várias traduções

foram consideradas aceitáveis, conquanto não fossem as que apresentavam melhor fluência, o que demonstra que estas ferramentas ainda não estão suficientemente desenvolvidas para compreenderem diferenças contextuais quando este tipo de palavras é utilizado.

## Referências

- Abdulaal, M. A. A. D. 2022. Tracing machine and human translation errors in some literary texts with some implications for EFL translators. *Journal of Language and Linguistic Studies* 18(1): 176-191.
- Abdullah, R.; Sarno, R.; Purwitasari, D.; Akhsani, A. I. 2023. Homonym and Polysemy Approaches in Term Weighting for Indonesian-English Machine Translation. 14th International Conference on Information and Communication Technology and System, ICTS 2023. Surabaya: IEEE, 232-237.
- Avelino, M.; Macketanz, V.; Avramidis, E.; Möller, S. 2022. A Test Suite for the Evaluation of Portuguese-English Machine Translation. In *Computational Processing of the Portuguese Language. PROPOR 2022. Lecture Notes in Computer Science(13208)*. Springer, 15-25.
- Barreiro, A.; Ling, W.; Coheur, L.; Batista, F.; Trancoso, I. 2014. Projetos sobre tradução automática do português no laboratório de sistemas de língua falada do INESC-ID. *Linguamática* 6(2): 75-85.
- Barreiro, A.; Ranchhod, E. 2005. Machine translation challenges for Portuguese. *Linguisticae Investigationes* 28(1): 3-18.
- Borges, T. M. e.; Pimentel, J. M. M. 2020. Avaliação humana da tradução automática de combinações lexicais especializadas: o caso do Google Translate e do DeepL. *Belas Infieis* 9(4): 21-43.
- Borsatti, D. A.; Santorum, K. A. T.; Costa, A. R. 2022. Tradução automática de palavras polissêmicas: tecnologias atuais à luz da Linguística Cognitiva. *Entrepalavras* 11(3): 52-74.
- Câmara, J. M. 1977. *Dicionário de lingüística e gramática, referente à língua portuguesa*. Petrópolis: Editora Vozes.
- Chaves, R. P. 2013. Organização do Léxico. In *Gramática do português (Vol. I, 190-192)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Fernandes, A. G. 2005. Gramática da língua portuguesa: uma nova abordagem (86-89). Edições Caixotim.
- Gadelha, L. M. d. S.; Toassi, P. F. P. 2021. Acesso lexical de palavras homógrafas interlinguísticas português brasileiro: Inglês em uma tarefa de decisão linguística e de tradução. *Revista Linguagem em Foco* 13(4): 56-77.
- Gomes, A. L. M. 2010. Tradução Automática e Linguagens Controladas: Contributos para um Português Controlado. Tese de mestrado, Universidade de Lisboa.
- Gonçalves, M.; Buchicchio, M.; Moniz, H. 2022. Impacto da qualidade de textos de partida criados por utilizadores e agentes e a propagação de erros em sistemas de Tradução Automática. *Revista da Associação Portuguesa de Linguística* (9): 133-149.

- Jamilah, S. N. 2012. Semantic translation errors as a result of Google Translate (a case of errors of translation on homonymous and polysemous words in Bahasa Indonesia). *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan* 4(1).
- Karnal, A. R. 2019. Um Estudo Comparativo da Desambiguação Lexical Realizada pelo Tradutor Eletrônico e Tradutores Humanos. *Cadernos de Tradução (Número Especial)*: 24-34.
- Leal, M. A.; Maia, A.; Maia, T. 2014. Um Estudo Comparativo de Três Técnicas de Tradução Automática para Processamento de Textos. Disponível na Internet em: <https://www.researchgate.net/publication/265374753>
- Mengjie, Z. 2020. O Domínio das Palavras Homógrafas e Parónimas: um estudo com alunos chineses. Dissertação de Mestrado, Universidade de Aveiro.
- Ullmann, S. 1953. Descriptive semantics and linguistic typology. *Word* 9(3): 225-240.

## ANEXO – LISTA DAS PALAVRAS E FRASES ANALISADAS

**Lista de palavras homógrafas, das frases produzidas e respetivas traduções (Nível I - Correta; Nível II - Aceitável; Nível III - Incorreta):**

Palavra	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Aceno	Um aceno é um sinal de reconhecimento, por isso eu aceno ao João sempre que o vejo.	A wave is a sign of recognition, which is why I wave to João whenever I see him. <b>(Sugestão: A wave → A nod)</b>	II	A wave is a sign of recognition, which is why I wave to João every time I see him. <b>(Sugestão: A wave → A nod)</b>	II
Acerto	Houve um acerto na correção do teste, o que é uma pena porque eu acerto sempre as respostas.	There was a mistake in correcting the test, which is a shame because I always get the answers right. <b>(Sugestão: mistake in → rearrangement when)</b>	II	There was a hit in the correction of the test, which is a shame because I always get the answers right. <b>(Sugestão: hit → rearrangement)</b>	III
Acordo	Certo dia acordo e vejo que a ONU chegou, finalmente, a um acordo.	One day I wake up and see that the UN has finally reached an agreement.	I	One day I wake up and see that the UN has finally reached an agreement.	I
Almoço	Sempre que almoço fico feliz e este almoço está muito bom.	Whenever I have lunch I feel happy and this lunch is very good.	I	Every time I have lunch I'm happy and this lunch is very good.	I
Apelo	O João fez um apelo aos amigos: - Apelo a todos que me ouçam.	João made an appeal to his friends: - I appeal to everyone to listen to me.	I	João appealed to his friends: - I appeal to everyone to listen to me.	I
Apoio	A minha avó necessita de um apoio para subir as escadas. Eu apoio a minha equipa de futebol.	My grandmother needs support to climb the stairs. I support my football team. <b>(Sugestão: support → a support/an aid)</b>	II	My grandmother needs a support to climb the stairs. I support my football team.	I
Aterro	Detesto a vista do avião sempre que aterro neste	I hate the view of the plane every time I land at this airport	I	I hate the view from the aeroplane every time I land at this	I

Palavra	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
	aeroporto tão perto do aterro do lixo da cidade.	so close to the city's garbage dump.		airport so close to the city's rubbish dump.	
Aperto	Sinto que aperto demasiado a tua mão. Estamos num aperto financeiro desde junho.	I feel like I'm squeezing your hand too much. We have been in a financial crunch since June.	I	I feel like I'm squeezing your hand too much. We've been in a financial squeeze since June. <b>(Sugestão: squeeze → crunch)</b>	III
Besta	O camelo é uma besta de carga. Aquela besta é ótima para caçar.	The camel is a beast of burden. That beast is great for hunting. <b>(Sugestão: That beast → That crossbow)</b>	III	The camel is a beast of burden. That beast is great for hunting. <b>(Sugestão: That beast → That crossbow)</b>	III
Borra	Odeio ter de limpar a borra de café. Esta caneta borra tudo.	I hate having to clean up coffee grounds. This pen smudges everything.	I	I hate having to clean up coffee grounds. This pen smears everything.	I
Choro	Já ninguém pode ouvir o meu choro porque todas as semanas choro por uma razão diferente.	No one can hear my crying anymore because every week I cry for a different reason. <b>(Sugestão: me crying → my cry)</b>	II	Nobody can hear me cry anymore because I cry for a different reason every week. <b>(Sugestão: me cry → my cry)</b>	II
Colher	A minha avó foi colher alfaces do quintal e esqueceu-se de me passar a colher que pedi.	My grandmother went to collect lettuce from the yard and forgot to give me the spoon I asked for.	I	My grandmother went to pick lettuce from the backyard and forgot to give me the spoon I asked for.	I
Começo	Quando começo a dançar toda a gente fica a olhar para mim. Adoro quando tenho a oportunidade de um novo começo.	When I start dancing everyone looks at me. I love it when I have the opportunity for a new beginning.	I	When I start dancing, everyone stares at me. I love it when I have the opportunity for a new beginning.	I
Cor	Essa cor de cabelo fica muito bem. Sei de cor as ruas da minha cidade natal.	This hair color looks really good. I know the streets of my hometown by heart.	I	That hair colour looks great. I know the streets of my hometown by heart.	I

Palavra	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
Coro	Sempre que tenho apresentações do coro, os meus colegas dizem-me que coro.	Whenever I have choir performances, my colleagues tell me what choir. <b>(Sugestão: what choir → I blush)</b>	III	Whenever I have choir performances, my colleagues tell me which choir. <b>(Sugestão: which choir → I blush)</b>	III
Corte	Antigamente, os cavaleiros faziam a corte às donzelas, principalmente quando gostavam do seu corte de cabelo.	In the past, knights courted maidens, especially when they liked their haircut.	I	In the past, knights used to court maidens, especially when they liked their haircut.	I
Desse	Tirei o livro desse monte. Se me desse a oportunidade, agradecia.	I took the book out of that pile. If you gave me the opportunity, I would appreciate it.	I	I took the book out of that pile. If you'd give me the chance, I'd appreciate it.	I
Desses	Ele é um desses. Voltava se me desses uma oportunidade.	He is one of those. I would come back if you gave me a chance.	I	He's one of those. I'd go back if you gave me the chance.	I
Deste	O projeto é deste género. Já me deste a almofada.	The project is like this. You already gave me the pillow. <b>(Sugestão: like this → of this kind)</b>	II	The project is like this. You've already given me the cushion. <b>(Sugestão: like this → of this kind)</b>	II
Destes	Escolha um destes quadros. Ontem não me destes a vossa lista.	Choose one of these frames. Yesterday you didn't give me your list.	I	Choose one of these pictures. You didn't give me your list yesterday.	I
Encosto	Estraguei o encosto da cama. Normalmente, encosto a vassoura à parede.	I ruined the back of the bed. Normally, I lean the broom against the wall. <b>(Sugestão: back of the bed → headboard)</b>	III	I've broken the back of the bed. I usually put the broom against the wall. <b>(Sugestão: back of the bed → headboard)</b>	III
Endereço	Endereço esta carta ao teu irmão, mas tens que me lembrar o seu endereço.	I address this letter to your brother, but you have to remind me of his address.	I	I'm addressing this letter to your brother, but you'll have to remind me of his address.	I
Enterro	Sinto que enterro o passado sempre que vou a um enterro.	I feel like I bury the past every time I go to a funeral.	I	I feel like I'm burying the past every time I go to a funeral.	I

Palavra	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
Este	Ele virou a este. Este livro é meu.	He turned east. This book is mine.	I	He turned to the east. This is my book.	I
Força	É preciso ter força de vontade para continuar. Ele força sempre um sorriso.	You need willpower to continue. He always forces a smile.	I	You have to have the willpower to keep going. He always forces a smile.	I
Forma	Adoro a nova forma de bolachas que comprei, mas se continuar a comê-las não vou continuar em forma.	I love the new cookie cutter I bought, but if I keep eating them I won't stay in shape.	III	I love the new biscuit tin I bought, but if I keep eating them I won't stay in shape. <b>(Sugestão: tin → cutter)</b>	III
Gelo	O gelo está no congelador e eu gelo sempre que abro a porta para o ir buscar.	The ice is in the freezer and I ice it every time I open the door to get it. <b>(Sugestão: ice it → freeze)</b>	III	The ice is in the freezer and I freeze every time I open the door to get it.	I
Gosto	Esse arroz tem o gosto da minha infância e eu gosto mesmo destes almoços de família.	This rice tastes like my childhood and I really like these family lunches.	I	This rice tastes like I was growing up and I really enjoy these family lunches. <b>(Sugestão: I was growing up → my childhood / when I was growing up)</b>	III
Governo	O governo dissolveu-se este ano, o primeiro-ministro disse: - Eu governo mal.	The government dissolved this year, the prime minister said: - I govern badly.	I	The government dissolved itself this year, the Prime Minister said: - I govern badly.	I
Gozo	Dá-me mesmo gozo quando faço partidas, principalmente quando gozo contigo e tu ris-te.	It really makes me happy when I play pranks, especially when I make fun of you and you laugh. <b>(Sugestão: make fun of → mock)</b>	II	I really enjoy it when I play pranks, especially when I make fun of you and you laugh. <b>(Sugestão: make fun of → mock)</b>	II
Interesse	É do meu interesse estudar, espero que a Maria se interesse também.	It is in my interest to study, I hope Maria is interested too.	I	I'm interested in studying, and I hope Maria is too. <b>(Sugestão: is too → is interested too)</b>	II

Palavra	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
Jogo	Quando chego a casa jogo sempre o mesmo jogo.	When I get home I always play the same game.	I	When I get home I always play the same game.	I
Leste	Quando chegaste à ponta leste do jardim, leste aquele livro que te dei.	When you reached the eastern end of the garden, you read that book I gave you.	I	When you got to the east end of the garden, you read that book I gave you.	I
Lobo	Aquele lobo é lindíssimo, mas feriu o lobo da orelha do seu tratador.	That wolf is beautiful, but he injured his handler's earlobe.	I	That wolf is beautiful, but he hurt his keeper's ear. <b>(Sugestão: ear → earlobe)</b>	III
Meta	Ele chegou à meta. Não meta a roupa em cima da cama.	He reached the goal. Don't put your clothes on the bed. <b>(Sugestão: goal → finish line)</b>	II	He's reached the finish line. Don't put your clothes on the bed.	I
Molho	Usei um molho de salsa para fazer este molho.	I used a salsa sauce to make this sauce. <b>(Sugestão: salsa sauce → bunch of parsley)</b>	III	I used a bunch of parsley to make this sauce.	I
Olho	Quando olho para o lado dói-me o olho direito.	When I look to the side my right eye hurts.	I	When I look away, my right eye hurts.	I
Pegada	Esta página está pegada. A pegada ecológica é muito importante.	This page is broken. The ecological footprint is very important. <b>(Sugestão: broken → stuck)</b>	III	This page has a footprint. The ecological footprint is very important. <b>(Sugestão: has a footprint → is stuck)</b>	III
Peso	Cheguei ao meu peso de sonho, agora peso 55 kg.	I reached my dream weight, now I weigh 55 kg.	I	I've reached my dream weight, I now weigh 55kg.	I
Pregar	Sempre que é para pregar um prego em casa, o meu pai está pronto para pregar um sermão.	Whenever there is a need to preach a nail at home, my father is ready to preach a sermon. <b>(Sugestão: preach → nail down)</b>	III	Whenever there's a nail to be nailed down at home, my father is ready to preach a sermon.	I

Palavra	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Porto	Cheguei finalmente ao porto do Porto.	I finally arrived at the port of Porto.	I	I finally arrived at the harbour in Porto.	I
Remo	Sempre que remo perco um remo do barco.	Every time I row I lose an oar from the boat.	I	Every time I row, I lose an oar from the boat.	I
Rego	Tenho umas plantas num rego que nunca rego.	I have some plants in a ditch that I never water.	I	I have some plants in a watering hole that I never water. <b>(Sugestão: watering hole → ditch)</b>	II
Rola	A rola é um tipo de pássaro. Ele rola os pedaços de madeira para a lenha.	The turtledove is a type of bird. He rolls the pieces of wood into firewood.	I	The turtledove is a type of bird. It rolls pieces of wood for firewood. <b>(Sugestão: It → He)</b>	II
Rota	Não posso usar uma saia rota para a rota que planeamos.	I can't use a broken skirt for the route we have planned. <b>(Sugestão: broken → ripped)</b>	III	I can't wear a skirt for the route we're planning. <b>(Sugestão: a skirt → a ripped skirt)</b>	III
Seca	Acho uma seca que o país esteja a passar por uma estação seca.	I think it's a drought that the country is going through a dry season. <b>(Sugestão: it's a drought → it sucks / it's dreadful)</b>	III	I think it sucks that the country is going through a dry season.	I
Sede	Nunca há água na sede, fico sempre com sede.	There is never water when thirsty, I am always thirsty. <b>(Sugestão: when thirsty → at headquarters)</b>	III	There's never any water at headquarters, I'm always thirsty.	I
Segredo	Quero contar-te um segredo. Nunca segredo, falo sempre alto.	I want to tell you a secret. I never secret, I always speak loudly. <b>(Sugestão: secret → whisper)</b>	III	I want to tell you a secret. I never secrete, I always speak up. <b>(Sugestão: secrete → whisper)</b>	III
Sobre	Espero que não sobre comida, se	I hope not about food, otherwise my	III	I hope it's not about food, otherwise my	III

Palavra	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
	não a minha mãe não se vai calar sobre isso.	mother won't shut up about it. (Sugestão: <b>not about food</b> → <b>there are no leftovers</b> )		mum won't shut up about it. (Sugestão: <b>it's not about food</b> → <b>there are no leftovers</b> )	
Solto	Eu solto o cabo quando sentir que já está solto o suficiente.	I release the cable when I feel it is loose enough.	I	I release the cable when I feel it's loose enough.	I
Sufoco	Ainda sufoco de verdade com este sufoco financeiro.	I still really struggle with this financial hardship. (Sugestão: <b>I still really struggle</b> → <b>I might suffocate</b> )	III	I'm still really struggling with this financial situation. (Sugestão: <b>I'm</b> → <b>I; still really struggling</b> → <b>might suffocate</b> )	II
Termos	Já passaram os termos para entrega dos trabalhos. Tenho 2 garrafas-termos.	The terms for delivery of the work have already been passed. I have 2 thermos bottles. (Sugestão: <b>terms</b> → <b>due dates/deadlines; already been</b> → <b>∅; thermos bottles</b> → <b>thermos flasks</b> )	II	The deadline for submitting the work has passed. I have 2 bottle-terms. (Sugestão: <b>bottle-terms</b> → <b>thermos flasks</b> )	III
Testo	Sempre que testo novas panelas perco o testo.	Whenever I test new pans I lose the test. (Sugestão: <b>the test</b> → <b>the lid</b> )	III	Whenever I test new pans, I lose it. (Sugestão: <b>lose it</b> → <b>lose the lid</b> )	III
Transtorno	Desculpa, mas a tua visita hoje vai causar-me algum transtorno, até me transtorno a dizer-te isto.	I'm sorry, but your visit today is going to cause me some inconvenience, it even inconveniences me to tell you this. (Sugestão: <b>inconveniences</b> → <b>upsets</b> )	III	I'm sorry, but your visit today is going to cause me some inconvenience, I'm even inconveniencing myself by telling you this. (Sugestão: <b>inconveniencing</b> → <b>embarrassed with</b> )	III

Palavra	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Torre	O fumo que vês naquela torre é de um produtor de café magnífico, só espero que a fábrica não torre demasiado o café.	The smoke you see in that tower is from a magnificent coffee producer, I just hope the factory doesn't roast the coffee too much.	I	The smoke you see in that tower is from a magnificent coffee producer, I just hope the factory doesn't roast the coffee too much.	I
Tola	Que tola que ela é, sempre de cabeça no ar, nunca sei o que se passa naquela tola.	What a fool she is, always with her head in the air, I never know what's going on with that fool. <b>(Sugestão: air → clouds; with that fool → in that head)</b>	III	What a fool she is, always with her head in the air, I never know what's going on with that fool. <b>(Sugestão: air → clouds; with that fool → in that head)</b>	III
Troço	Troço sempre do ministro das infra-estruturas quando passo este troço na A29, está tão mal projetado.	I always see the Minister of Infrastructure when I pass this section on the A29, it is so poorly designed. <b>(Sugestão: see → mock)</b>	III	I always make fun of the infrastructure minister when I pass this stretch of the A29, it's so badly designed. <b>(Sugestão: make fun of → mock)</b>	II
Vede	Vede aquele rapaz. Espero que vede tudo o que está contaminado.	Look at that boy. I hope he seals everything that is contaminated.	I	Look at that boy. I hope you see everything that's contaminated. <b>(Sugestão: you → he; see → seals)</b>	III
Zelo	Para mim, que zelo sempre pelos meus, nunca me parece excesso de zelo.	For me, who always takes care of my own, it never seems overly zealous.	I	For me, who always takes care of my own, it never seems like overzealousness.	I

**Lista de palavras homógrafas falsas, das frases produzidas e respetivas traduções (Nível I - Correta; Nível II - Aceitável; Nível III - Incorreta):**

Palavras	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Alívio Alivio	Vou tomar a medicação para ver se sinto algum alívio neste joelho e alívio a mente também.	I'm going to take the medication to see if I feel any relief in this knee and ease my mind as well.	I	I'm going to take the medication to see if I can get some relief from this knee and ease my mind too.	I
Análise Analise	Doutor, analise o resultado desta análise o mais rapidamente possível.	Doctor, analyze the result of this analysis as soon as possible.	I	Doctor, please analyse the results of this test as soon as possible. <b>(Sugestão: please → Ø; results → result)</b>	I
Ânimo Animo	Com o teu ânimo constante até me animo nos piores momentos.	With your constant encouragement, I even cheer myself up in the worst moments.	I	With your constant encouragement, I even cheer up in the worst of times.	I
Andámos Andamos	Andamos cansados porque na semana passada andámos muito atarefados.	We are tired because last week we were very busy.	I	We're tired because we were so busy last week.	I
Anúncio Anuncio	Ao ver o anúncio na Internet, tomei a minha decisão: anuncio a venda do meu carro ainda hoje.	When I saw the ad on the Internet, I made my decision: I will announce the sale of my car today.	I	When I saw the advert on the Internet, I made up my mind: I'm going to sell my car today. <b>(Sugestão: sell my → announce the sale of my)</b>	III
Àquele Aquele	Aquele gato é muito semelhante àquele outro ali.	That cat is very similar to that other one over there.	I	That cat is very similar to the other one over there.	I
Assédio Assedio	Sou totalmente contra o assédio, seja de que tipo for, nunca assedio ninguém.	I am completely against harassment, of any kind, I never harass anyone.	I	I'm totally against harassment of any kind, I never harass anyone.	I
Avó Avô	A minha avó e o meu avô vêm jantar cá a casa hoje.	My grandmother and grandfather are coming to our house for dinner today.	I	My grandmother and grandfather are coming round for dinner tonight.	I
Baía	As baias de	Safety bays in the	III	The safety bays in	III

Palavras	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
Baía	segurança na baía garantiram que não houvesse acidentes durante a tempestade.	bay ensured there were no accidents during the storm. <b>(Sugestão: Safety bays → The barricades)</b>		the bay ensured that there were no accidents during the storm. <b>(Sugestão: safety bays → barricades)</b>	
Beneficiária Beneficiaria	Ao ser beneficiária desse investimento, sempre idealizei o que a minha filha beneficiaria no futuro com os resultados.	Being the beneficiary of this investment, I always imagined what my daughter would benefit from the results in the future.	I	As a beneficiary of this investment, I always imagined how my daughter would benefit from the results in the future.	I
Crítico Critico	Sou muito crítico, pelo que critico tudo o que consumo artisticamente.	I'm very critical, so I criticize everything I consume artistically.	I	I'm very critical, so I criticise everything I consume artistically.	I
Centrífuga Centrifuga	O laboratório de química tem uma centrífuga, por favor centrifuga lá as amostras de sangue que recolheste.	The chemistry laboratory has a centrifuge, please centrifuge the blood samples you collected there.	I	The chemistry lab has a centrifuge, please centrifuge the blood samples you've taken there.	I
Coágulo Coagulo	Eu coagulo muito rápido, o que justifica o coágulo que estás a ver no filtro de sangue.	I clot very quickly, which justifies the clot you see in the blood filter.	I	I clot very quickly, which explains the clot you see on the blood filter.	I
Contínuo Continuo	Eu continuo sem perceber a relação entre o fluxo contínuo e a resistência que o professor de física explicou.	I still don't understand the relationship between continuous flow and resistance that the physics teacher explained.	I	I still don't understand the relationship between continuous flow and resistance that the physics teacher explained.	I
Contrário Contrario	Sabes bem que nunca te contrário, muito pelo contrário, estou sempre do teu lado.	You know that I never contradict you, quite the contrary, I am always on your side.	I	You know that I never go against you, on the contrary, I'm always on your side. <b>(Sugestão: go against → contradict)</b>	II
Distância Distancia	Por favor, distancia o nosso carro do da frente, repara na distância mínima	Please distance our car from the one in front, notice the minimum distance	I	Please distance our car from the one in front, look at the minimum distance	I

Palavras	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
	que nos separa.	that separates us.		between us.	
Denúncia Denuncia	Aquela denúncia, denuncia muito mais do que apenas um crime.	That complaint denounces much more than just a crime. <b>(Sugestão: complaint → accusation)</b>	II	That accusation denounces much more than just a crime.	I
Depositária Depositaria	Gostaria que fosses a minha depositária, depositaria em ti toda a minha confiança.	I would like you to be my trustee, I would place all my trust in you.	I	I'd like you to be my trustee, I'd put all my trust in you.	I
Dúvida Duvida	O Pedro duvida que a resposta esteja correta, pelo que vai enviar a sua dúvida ao professor.	Pedro doubts that the answer is correct, so he will send his doubt to the teacher.	I	Peter doubts that the answer is correct, so he sends his question to the teacher. <b>(Sugestão: sends → will send)</b>	II
Está Esta	Está muito frio, leva antes esta camisola mais quente.	It's very cold, so take this warmer sweater first. <b>(Sugestão: first → instead)</b>	II	It's too cold, take this warmer jumper instead.	I
Fábrica Fabrica	Esta fábrica fabrica chocolates.	This factory makes chocolates.	I	This factory makes chocolates.	I
Fotocópia Fotocopia	Fotocopia os meus apontamentos e, nessa fotocópia, poderás sublinhar à vontade.	Photocopy my notes and, on that photocopy, you can underline as you wish.	I	Photocopy my notes and on that photocopy you can underline at will.	I
Fotógrafo Fotografo	Como fotógrafo que sou, inevitavelmente, fotografo muitos casamentos.	As a photographer, I inevitably photograph a lot of weddings.	I	As a photographer, I inevitably shoot a lot of weddings.	I
Hábito Habito	Habito na última casa da minha rua, por isso tenho o hábito de admirar as decorações das outras casas.	I live in the last house on my street, so I have a habit of admiring the decorations in other houses.	I	I live in the last house on my street, so I have a habit of admiring the decorations on other houses.	I
Matrícula Matricula	Enquanto ela se matricula na faculdade, podemos	As she enrolls in college, we can look for information	II	While she's enrolling at college, we can look for information	I

Palavras	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
	procurar informações sobre a matrícula do seu irmão no centro de estudos.	about her brother's enrollment at the study center. <b>(Sugestão: enrolls → is enrolling)</b>		about your brother's enrolment at the study centre.	
Médico Medico	Nunca me medico sem consultar um médico antes.	I never take medication without consulting a doctor first. <b>(Sugestão: take medication → self-medicate)</b>	II	I never take medication without consulting a doctor first. <b>(Sugestão: take medication → self-medicate)</b>	II
Pêlo Pelo	Pelo que o dermatologista viu, isto não passa de um pêlo encravado.	From what the dermatologist saw, this is nothing more than an ingrown hair.	I	From what the dermatologist saw, this is nothing more than an ingrown hair.	I
Prática Pratica	Ela tem muita prática neste tipo de exercícios porque pratica muito.	She has a lot of practice in this type of exercise because she practices a lot.	I	She has a lot of practice in this type of exercise because she practises a lot.	I
Pronúncia Pronuncia	A tua pronúncia em inglês é fenomenal, pronuncia <i>Yorkshire</i> para eu ouvir de novo.	Your pronunciation in English is phenomenal, pronounce Yorkshire so I can hear it again.	I	Your English pronunciation is phenomenal, pronounce Yorkshire so I can hear it again.	I
Relês Reles	Este livro é reles, não entendo porque motivo o relês.	This book is rubbish, I don't understand why I read it again. <b>(Sugestão: rubbish → cheap; I → you are; read it again → re-reading it)</b>	III	This book is rubbish, I don't understand why you're re-reading it. <b>(Sugestão: rubbish → cheap)</b>	II
Rótula Rotula	Ele partiu a rótula. O médico rotula este tipo de acidentes desportivos como evitáveis.	He broke his kneecap. Doctors label these types of sports accidents as preventable. <b>(Sugestão: Doctors → The doctor; these types → this type)</b>	II	He broke his kneecap. The doctor labels this type of sporting accident as avoidable.	I
Sábia	Ela é tão sábia que já	She is so wise that	I	She's so wise that	I

Palavras	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Sabia	sabia tudo o que lhe ia explicar.	she already knew everything I was going to explain to her.		she already knew everything I was going to explain to her.	
Secretária Secretaria	Dei o teu recado à secretária na secretaria da escola.	I gave your message to the secretary in the school office.	I	I gave your message to the secretary in the school office.	I

**Lista de palavras homónimas das frases produzidas e respetivas traduções (Nível I - Correta; Nível II - Aceitável; Nível III - Incorreta):**

Palavra	Frase	Tradução <i>Google Translate</i>	Nível	Tradução <i>DeepL</i>	Nível
Amo	Amo que o meu cão me considere o seu amo.	I love that my dog considers me his master.	I	I love that my dog thinks of me as his master.	I
Cabo	O cabo militar está muito habituado a manejar o cabo dessa ferramenta.	The military corporal is very used to handling the handle of this tool.	I	The military corporal is very used to handling the handle of this tool.	I
Caminho	Caminho o meu próprio caminho, não sigo as pegadas de ninguém.	I walk my own path, I don't follow in anyone else's footsteps.	I	I walk my own path, I don't follow in anyone else's footsteps.	I
Canto	Gosto quando canto em casas de fado nas quais o palco fica num canto.	I like it when I sing in fado houses where the stage is in a corner.	I	I like it when I sing in fado houses where the stage is in a corner.	I
Cedo	O meu filho tem de se levantar cedo todos os dias, nisso não cedo.	My son has to get up early every day, that's not early. <b>(Sugestão: that's not early → I don't give in on that / I don't compromise on that)</b>	III	My son has to get up early every day, not early at that. <b>(Sugestão: not early at that → I don't give in on that / I don't compromise on that)</b>	III
Era	Na era dos descobrimentos era tudo muito diferente.	In the age of discovery everything was very different.	I	In the age of discovery, everything was very different.	I
Fecho	Antes de sair de casa fecho a porta devidamente e o fecho das janelas também.	Before leaving the house, I close the door properly and the windows as well. <b>(Sugestão: windows as well → windows' latches as well)</b>	III	Before I leave the house, I close the door properly and close the windows too. <b>(Sugestão: windows too → windows' latches too)</b>	III
Fumo	Eu fumo, mas o fumo não me incomoda.	I smoke, but the smoke doesn't bother me.	I	I smoke, but it doesn't bother me. <b>(Sugestão: it → the smoke)</b>	III
Leve	Leve este lenço também, combina com tudo e é muito	Take this scarf too, it goes with everything and is	I	Take this scarf too, it goes with everything and is	I

Palavra	Frase	Tradução Google Translate	Nível	Tradução DeepL	Nível
	leve.	very light.		very light.	
Manga	As mangas da camisola são amarelas como a polpa de uma manga.	The sleeves of the sweater are yellow like the pulp of a mango.	I	The sleeves of the shirt are yellow like the flesh of a mango.	I
Morro	Morro de cansaço sempre que subo aquele morro.	I die of exhaustion every time I climb that hill.	I	I get tired every time I go up that hill. <b>(Sugestão: get tired → die of exhaustion)</b>	II
Rio	Rio de alegria quando vejo o rio.	I laugh with joy when I see the river.	I	I laugh with joy when I see the river.	I
São	As crianças estão a são e salvo, são muito resistentes.	The children are safe and sound, they are very resilient.	I	The children are safe and sound, they are very resilient.	I
Ser	O ser humano caracteriza-se por ser racional.	Human beings are characterized by being rational.	I	Human beings are characterised by being rational.	I
Trago	Trago sempre comigo uma garrafa de água, para que possa dar um trago caso precise.	I always carry a bottle of water with me, so I can have a drink if I need to. <b>(Sugestão: drink → sip)</b>	III	I always carry a bottle of water with me so that I can take a drink if I need to. <b>(Sugestão: drink → sip)</b>	III
Vão	Vão para o carro, tenho que garantir que o meu filho não desce a deslizar pelo vão das escadas.	Go to the car, I have to make sure my son doesn't slide down the stairs. <b>(Sugestão: stairs → stairwell)</b>	III	Get in the car, I have to make sure my son doesn't slide down the stairwell. <b>(Sugestão: Get in → Go to)</b>	III
Verão	Verão toda a minha coleção de biquínis no próximo Verão.	You'll see my entire bikini collection next summer.	I	You'll see my entire bikini collection next summer.	I